

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z powodu złamania córki mego ludu (i ja) jestem złamany. Chodzę w żałobie, ogarnęła mnie trwoga.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Została złamana córka mego ludu — i ja jestem złamany. Chodzę w żałobie, ogarnęła mnie trwoga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z powodu rany córki mojego ludu jestem ranny, pogrążony w żałobie, ogarnęło mnie przerażenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla skruszenia córki ludu mojego skruszonym jest, żałobę ponoszę, zdumienie zdjęło mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dla skruszenia córki ludu mego skruszonym jest i zasmucony, zdumienie mię zjęło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jestem złamany załamaniem się Córy mojego ludu, jestem okryty żałobą i ogarnęło mnie przerażenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z powodu rany córki mojego ludu jestem zraniony, chodzę w żałobie, ogarnęło mnie przerażenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jestem zdruzgotany klęską Córy mojego ludu, poszarzałem, ogarnęła mnie groza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jestem załamany klęską córki mego ludu, ogarnia mnie smutek i przerażenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z powodu pognębienia Córy mego ludu jestem przygnębiony, pogrążony w żałobie, owładnęła mną zgroza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я почорнів через побиття дочки мого народу. Труднощі мене здолали, болі як в тої, що родить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z powodu skruszenia córki mojego ludu jestem skruszony; chodzę w żałobie, ogarnęło mnie odrętwienie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z powodu rany córy mego ludu jestem zdruzgotany. Posmutniałem. Ogarnęło mnie całkowite zdumienie.